

РОССИЙСКАЯ ФРАНКОФОНΙΑ

REVUE DE L'ASSOCIATION
DES PROFESSEURS DE FRANCAIS EN RUSSIE

Материалы XIV сессии
Российской Ассоциации преподавателей французского языка
(APFR)

Москва, 28-29 марта 2002 года

Москва 2003

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета

Доп. план 2003 г.
Разд. I, поз. 2

Под редакцией
Т.П. Ильиной

Материалы XIV сессии Российской Ассоциации преподавателей французского языка
Российская Франкофония REVUE DE L'ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRAN-
CAIS EN RUSSIE (APFR) Москва, 28-29 марта 2002 года

© Московский государственный лингвистический университет 2003

SAVOIR-ÊTRE КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУРСЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Для совершенствования качества обучения, преодоления разрыва между общественной потребностью в иноязычном образовании и практикой обучения иностранному языку большое значение имеет взгляд на образование как социальный институт, призванный “представлять все многообразие мира, культур и культурных образцов” и обусловленные этими процессами новые акценты в обучении иностранным языкам. Среди них особенно значимое место занимает культурологическое направление, которое ввело культуру как значимую для человека предметность в образовательную дисциплину “иностранному языку”.

Особая актуальность принципа культуросообразности в современном образовании обусловлена тем, что субъектом образования становится человек, который проявляет свою человеческую сущность как носитель культуры. Он не только “образовывается, ... но и сам образует мир – создает свое понимание, свое видение мира и свое место, путь в этом мире”. Культуросообразность как осуществление и жизнь человека в координатах культуры – индивидуальной, коллективной, национальной - проявляется в “лингвокультурной системе”, отражающей реальность различных культурных норм и моделей, обнаруживающих себя в языке, во всех формах дискурса.

Вопросы, возникающие в связи с рассмотрением языкового образования в общем контексте культуры: что понимается под культурой, каким образом разные аспекты культуры обнаруживают себя в языке. Они тем более насущны, что обязательное включение социокультурного компонента, в частности страноведческого, в содержание обучения существенно не изменило практики обучения. Культура представлена в виде фоновых знаний, дополняющих языковые знания, и понимание культуры как предмета влечет преимущественное использование технологий обучения знаниям, что явно недостаточно.

В культуре как “индивидуально освоенных ценностях”, вслед за Э.Сэпиром, мы выделяем три аспекта: знания (*savoirs*), прагматические умения (*savoir-faire*) и бытование в культуре (*savoir-être*). Знания касаются окружающего мира как объекта восприятия (мира зримого, звучащего, объективно существующего). Прагматический аспект существования в социокультурной среде связан с умениями достичь практического результата (узнать, как добраться до нужного места, навести справки и др.). Третий аспект культуры связан с двумя другими и характеризует их динамическую сторону, проживание или бытование в культуре. Проживание ценностей, которые вырабатываются социокультурной средой, или культурой поколений, откладывает отпечаток на их жизнь, на отношения между людьми данной общности и закрепляется, прежде всего, в языке как коллективной и индивидуальной памяти. Это своего рода скрытая культура, которая диктует носителю культуры отношение к знаниям, влияет на поведение и - что особенно значимо - определяет тип диалогического взаимодействия в культуре, определяемый как **позиция общения в культуре**, которая рассматривается нами как одна из фундаментальных внутренних детерминант общения и деятельности человека.

Все три аспекта культуры важны в обучении. Включение знаний требует решить проблему отбора: какие единицы пространства, какие события, даты, персоналии необходимо представить в курсе языка. Опрос носителей французской культуры и изучающих французский язык показывает большие различия в пристрастиях. Не менее значимым представляется и вопрос об объеме фоновых знаний. Однако несомненным представляется то, что знания должны быть соотносены с познавательным опытом обучающихся, с одной стороны, и должны быть определены приоритеты в отборе страноведческого материала, с другой. Как определяются приоритеты в задании культурологического содержания? Прагматические умения связаны с ситуациями общения и взаимодействия. В компетентностной парадигме они считаются приоритетными в обучении и исчисляются, исходя из ситуаций общения. Понимание другого, его принятие напрямую связано со способом установления взаимодействия. Он относится к динамическому аспекту культуры, бытованию человека в культуре (*savoir-être*) как знание – чаще всего неосознаваемое – что ожидают от человека, вступающего во взаимодействие, и как соответствовать социальным ожиданиям.

Понятие позиции общения в культуре опирается на глубинный смысл общения как реализации диалогичности личности как культурно обусловленной, проявляющейся в любом из трех аспектов, описанных выше.

Я-позиция в общении определяется как способ выстраивания диалогического взаимодействия от Я, которая выражается в том, что субъект высказывает свои суждения, оценки, отношение к предмету речи, предполагая – чаще всего неосознанно – что адресат уже включен в ситуацию общения и разделяет его знания о ситуации и предмете речи. Я-позиции, вследствие этого, свойственно в коммуникативной деятельности – в качестве первичной функции – функция воздействия, проявляющаяся в первичности ценностей над фактами, преобладание воздействия и оценки над информированием, эмоционального над рациональным. В Я-позиции говорящий, высказывая свои чувства, выражая отношение к высказываемому, давая оценку, тем самым “творит мир” в силу экзистенциальных свойств данного психического процесса.

Ты-позиция определяется как способ выстраивания диалогического взаимодействия с включением адресата (Ты) в контекст взаимодействия. В этом диалогическом взаимодействии Я и Ты мыслятся как имеющие – каждый – свое собственное пространство, и Ты-стратегия состоит в том, чтобы создать поле, общее для обоих коммуникантов, где факты и информирование первичны и воздействие осуществляется через ситуативные опоры, через рациональное. Речь идет об установке на отдельность и отделенность коммуникантов, соблюдение личностных границ, наличие дистанции, об избегании прямых оценок, прямого выражения чувств, о сглаженности в выражении отношения к высказываемому, что соотносится с декларируемым субъектно-субъектным обучением, ориентированным на равнопартнерство, стремление не нарушить психологическую безопасность адресата. Ты-ориентированное общение доминирует во французской культуре. К Ты-ориентированным характеристикам французского языка следует отнести интонацию (Ш.Балли), систему глагольных времен, артикль, номинативную центрированность текста и др.

В русском языке, где доминирует Я-позиция, для которой характерно обилие оценочных и эмоциональных слов для выражения категоричных моральных суждений, следует отметить такие черты синтаксиса, как употребительность безличных выражений (бессубъектность, подразумевающая Я), нефиксированный порядок слов, затрудняющий восприятие адресатом речи.

Я-позиция в терминах социальных ожиданий и ценностей трактуется как ожидание оценок, суждений, эмоционального отношения; Ты-позиция - как ожидание того, что говорящий обозначит каким-то образом присутствие собеседника - прямо (адресно) или опосредованно через план сообщения.

В целом Я и Ты-позиции в общении различаются по отношению к эмоциональному/рациональному (первичность/вторичность выражения сообщения, оценок, отношения к высказываемому, суждений, чувств), способам воздействия, выражения открытости целей и мотивов, дистанции между Я и Ты и обеспечения единства Я-Ты.

Очевидно, что обучение французскому языку в рамках культурологического подхода не может не считаться с тем, что русская и французская культуры кардинально различаются по способу диалогического взаимодействия. Однако существеннее то, что эти различия обнаруживают себя в языке, составляя основные трудности для русского при обучении. Во французском языке план сообщения, будучи первичным в восприятии речи, выражается 1) в структуре текста, который разворачивается от сообщения к суждению; 2) через связность французского текста, доминирующим средством которой является постоянство темы; 3) в непрямой оценочности; 4) в стяженности синтаксических групп, ведущей к эксплицитному выражению синтаксических связей в предложениях и единству синтаксического субъекта; 5) в употреблении двух планов глагольных времен, указывающих собеседнику, есть ли момент речи в сообщении; 6) в употреблении артикля, отсылающего слушающего к предыдущему или последующему контексту; 7) фиксированным порядком слов, имеющим высокую прогнозирующую силу; 8) в письменных текстах пунктуацией, обеспечивающей синтаксическую "прозрачность" структуры предложения; 9) в устном общении интонацией, ведущей слушающего по коммуникативному замыслу говорящего, и быстрым темпом речи, чтобы не занимать много времени у собеседника (J.-R.Ladmiral, E.Lipiansky); 10) в способах именования, в которых проявляется экономия средств, в частности, в распространенности метафорических средств номинации. Все вышеперечисленные речевые и языковые явления представляют наибольшие трудности при обучении французскому языку, которые преодолимы, если ориентировать обучение на формирование речевого сообщения и его восприятие, учитывая разность позиций общения в русской и французской культурах.

Глухова Ю.Н.
Санкт-Петербург

Проблемы создания учебника французского языка для неспециалистов

В настоящее время в значительной степени возрастает роль и расширяются функции иностранного языка как учебного предмета.

Основной целью обучения французскому языку является овладение студентами коммуникативными умениями во всех видах речевой деятельности и развитие способности учащихся использовать язык как средство общения в диалоге культур. Кроме того, французский язык служит, наряду с родным языком, средством передачи и получения информации из различных областей знаний, что способствует повышению мотивации обучения.

В процессе изучения французского языка студенты овладевают различными способами обработки информации, ее анализа и синтеза, другими навыками и умениями, необходимыми в реальной практической жизни каждого человека.